

INTISARI

TERJEMAHAN DUA ARTIKEL TENTANG *RAUH-WELT BEGRIFF*

Prillian Nursetiaji

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Dua Artikel tentang RAUH-WELT BEGRIFF”. Artikel yang diterjemahkan diambil dari situs Ikikuru dan Nextage. Kedua artikel tersebut menceritakan tentang penciptaan gaya modifikasi oleh Akira Nakai pada akhir 1990-an. Dua artikel ini membahas bagaimana RAUH-Welt BEGRIFF lahir dan bagaimana kisah di balik nama tersebut.

Dua artikel ini dipilih karena membahas mengenai seluk beluk RAUH-Welt BEGRIFF (RWB) yang merupakan pelopor untuk modifikasi *wide-body kit* yang berasal dari Jepang. Selain itu, masih banyak orang yang belum mengetahui tentang RWB, baik dari kalangan awam maupun pegiat otomotif.

Dalam proses penerjemahan terdapat beberapa kendala, salah satunya adalah mencari padanan kata dalam bahasa Indonesia yang sesuai. Masalah ini dapat diatasi dengan cara membuka kamus dan buku pembelajaran bahasa Jepang, serta mencari referensi di internet. Penggunaan ungkapan yang mudah dipahami oleh pembaca sangat diperhatikan dalam menerjemahkan artikel ini, sehingga diharapkan pembaca dapat memahami dan lebih mengenal RAUH-Welt BEGRIFF.

Kata Kunci : Porsche, Akira Nakai, RAUH-Welt BEGRIFF, RWB.

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF TWO ARTICLES ABOUT *RAUH-WELT BEGRIFF*

Prillian Nursetiaji

This final paper is titled “The Translation of Two Articles About RAUH-WELT BEGRIFF”. Articles from website Ikikuru and Nextage tells about the creation of a new modification style by Akira Nakai in the late 1990s. These articles discuss how RAUH-Welt BEGRIFF was born and what is the story behind its name.

These articles were selected because they described about RAUH-Welt BEGRIFF (RWB) a pioneer in wide-body kit modification originating from Japan. Besides that, there are still many people, from layman or automotive enthusiast, who do not know yet about RWB.

In the translation process there were some difficulties in finding the equivalent word in Indonesian language. This problem can be solved by opening a Japanese text books, and also by looking for related references on the internet. The use of expressions that are easily understood by readers is very much paid attention to in translating these articles, so that readers can understand and get to know about RAUH-Welt BEGRIFF.

Keyword : Porsche, Akira Nakai, RAUH-Welt BEGRIFF, RWB.

要約

『ラウヴェルト・ベグリフ』についての記事の翻訳

プリリアン・ヌルセチアジ

この卒業制作は『ラウヴェルト・ベグリフ』についての記事の翻訳である。翻訳の対象は「イキクル」と「ネクステージ」というウェブサイトから取り上げた二つの記事である。これらの二つの記事は 1990 年代後半に中井昭が新しいモディフィケーションのスタイルを作成したことについて語っている。これらの記事では、RAUH-Welt BEGRIFF (RWB)がどのように生まれたかとその名前の裏話について説明されている。

これらの記事を翻訳対象として選んだのは、記事に日本発のワイドボディキット改造のパイオニアである RAUH-Welt BEGRIFF (RWB) について詳細に説明されているためである。さらに、RWB について知らない人がまだたくさんいるので、これらの記事を翻訳することで、RWB をインドネシアの人々に紹介したい。

翻訳する間に生じた問題は、インドネシア語の言葉の選び方であった。この問題は、辞書と日本語の教科書で調べたり、インターネットで参考文献を調べたりすることで解決することができる。できるだけ読者にわかりやすい表現を使うことをこころがけて訳した。この記事を読んだ読者のなかからラウヴェルト・ベグリフを知るひとがでることを期待している。

キーワード : ポルシェ、中井啓、ラウヴェルト・ベグリフ、RWB